



Versions Of
שפוך חמתך
Through Out
The Centuries
Starting with the
1110's

הגדה של פסח
הלל נרצה ומוזגין כוס רביעי ואומרים

66

שפוד

חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך ועל ממלכות אשר
בשמך לא קראו: כי אכל את יעקב ואת נהו השמו:

Nusach Sepharad

מוזגין כוס שלשי פותחין הדלת.

שפך חמתך אל הגוים
אשר לא ידעוך ועל
ממלכות אשר בשמך לא
קראו: כי אכל את יעקב
ואת נהו השמו: שפך
עליהם ועמך וחרון אפך
ישונם: תרדף באף
ותשמידם מתחת שמי יי:
הלל

מוזגין כוס רביעי.

Current Nusach Ashkenaz

מחזור ויטרי הלכות פסח סימן צז–ומברכין ושותין וכל הסדר כאשר
כת' למעלה: לאחר ברכת המזון אומ': שפוך חמתך על הגוים אשר לא
ידעוך ועל הממלכות אשר בשמך לא קראו: כי אכל את יעקב ואת נוחו
השמו. שפוך עליהם זעמך וחרון אפך ישיגם: תהי טירתם נשמה
באהליהם אל יהי יושב. יהיו כמוץ לפני רוח ומלאך ה' דוחה. יהי דרכם
חושך וחלקקות ומלאך ה' רודפם. תן להם כפעלם וכרוע מעלליהם
כמעשה ידיהם תן להם השב גמולם להם: האשימם א–להים יפלו
ממועצותיהם ברוב פשעיהם הדיחמו כי מרו בדך. תן להם מה תתן תן
להם רחם משכל ושדים צומקים: תרדוף באף ותשמידם מתחת שמי ה'.

Machzor Vitry-French Ashkenazic Rite

ירמיהו פרק י', כה'-שפך חמתך על־הגוים אשר לא־ידעוך ועל משפחות אשר בשמך לא קראו כי־אכלו את־
יעקב ואכלהו ויכלהו ואת־נוהו השמו.

Pour out your fury upon the nations that know you not, and upon the families that call not on your name; for they have devoured Jacob, and consumed him, and have made his habitation desolate.

תהלים פרק סט', כה'-שפך־עליהם זעמך וחרון אפך ישיגם:

Pour out your indignation upon them, and let your wrathful anger take hold of them.

תהלים פרק סט', כו'-תהי־טירתם נשמה באהליהם אלי־הי ישב:

Let their habitation be desolate; and let none dwell in their tents.

תהלים פרק לה', ה'-יהיו כמץ לפני־רוח ומלאך ה' דוחה:

Let them be as chaff before the wind; and let the angel of the Lord chase them.

תהלים פרק לה', ו'-יהי־דרכם חשך וחלקלקות ומלאך ה' רדפם:

Let their way be dark and slippery; and let the angel of the Lord pursue them.

תהלים פרק כח', ד'-תן־להם כפעלם וכרע מעלליהם כמעשה ידיהם תן להם השב גמולם להם:

Give them according to their works, and according to the wickedness of their deeds; give them according to the work of their hands; render to them their due reward.

תהלים פרק ה', יא'-האשימם א-להים יפלו ממעצותיהם ברב פשעיהם הדיחמו כי־מרו בך:

Condemn them, O G-d; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against you.

הושע פרק ט', יד'-תן־להם ה' מה־תתן תן־להם רחם משכיל ושדים צמקים:

Give them, O Lord; what will you give? Give them a miscarrying womb and dry breasts

איכה פרק ג', סו'-תרדף באף ותשמידם מתחת שמי ה'.

Pursue and destroy them in anger from under the heavens of the Lord.

שפוך חמתך על הגוים אשר לא ידעוך ועל הממלכות אשר בשמך לא
 קראו. שפ' עליהם זעמך וחרון אפך תשינם: תנה ען על עונם ואל יבאו
 בצדקתך. תשיב להם נמול יי כמעשה ידיהם. תתן להם מננת לב
 חאלתך להם. תרדף באף ותשמידם מתחת שמי יי. תהי מירתם לשמה
 באהליהם אל יהי יושב. ימחו מספר חיים ועם צדיקים אל יכתבו.
 תורתם כשבט ברזל ככלי יוצר תנפצם. תן להם יי מה תתן תן להם
 רחם משכיל ושדים צומקים. כי אכלו את יעקב ואכלוהו ויכלוהו ואת
 נהו השמו:

Nusach Anglia



Nusach Provence

Nusach Anglia

תהלים פרק עט', ו'-שפך חמתך אל־הגוים אשר לא־ידעוך ועל ממלכות אשר בשמך לא קראו:

Pour out your wrath on the nations that have not known you, and on the kingdoms that have not called upon your name.

תהלים פרק סט', כה'-שפך־עליהם זעמך וחרון אפך ישיגם:

Pour out your indignation upon them, and let your wrathful anger take hold of them.

תהלים פרק ב', ט'-תרעם בשבט ברזל ככלי יוצר תנפצם:

You shall break them with a rod of iron; you shall dash them in pieces like a potter's vessel.

הושע פרק ט', יד'-תן־להם ה' מה־תתן תן־להם רחם משכיל ושדים צמקים:

Give them, O Lord; what will you give? Give them a miscarrying womb and dry breasts

איכה פרק ג', סה'-תתן להם מגנת־לב תאלתך להם:

Give them sorrow of heart, Your curse be on them.

איכה פרק ג', סו'-תרדף באף ותשמידם מתחת שמי ה'.

Pursue and destroy them in anger from under the heavens of the Lord.

תהלים פרק סט', כט'-ימחו מספר חיים ועם צדיקים אל־יכתבו:

Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous

תהלים פרק סט', כג'-יהי־שלחנם לפניהם לפח ולשלומים למוקש:

Let their table become a snare before them; and when they are at peace, let it be a trap.

ירמיהו פרק י', כה'-שפך חמתך על־הגוים אשר לא־ידעוך ועל משפחות אשר בשמך לא קראו כי־אכלו את־יעקב ואכלהו ויכלהו ואת־נוהו השמו.

Pour out your fury upon the nations that know you not, and upon the families that call not on your name; for they have devoured Jacob, and consumed him, and have made his habitation desolate.

יִצַּר תַּנְפֵּצַם תֵּן לֶחֶם יֵאֵל מֶה תֵּתֵן לֶחֶם
תֵּן לֶחֶם רַחֵם מִשְׁכִּיל וְשָׂרִים צוֹמְקִים
כִּי אָכְלוּ אֶת יַעֲקֹב וְאָכְלוּהוּ וַיְכַלּוּהוּ וְאֵת
נִדְחוֹ הַשְּׁמוֹ הַפֶּלֶא חֲסִידֵי מוֹשִׁיעַ חוֹסִים
מִמִּתְקוֹמֵיכֶם בִּימֵינֶךָ תֵּן לֶחֶם כַּפֵּוֹלִים
וְכִרְוֹעַ מִעֲלֵלֵיהֶם כַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לִ
לֶחֶם הַשֵּׁב נַמּוֹלֵס לֶחֶם תִּרְדּוּף בְּאַרְץ
וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יֵאֵל

חֲמִתְּךָ עַל הָעַיִן אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ וְעַל
הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קִרְאוּ
שְׁפוּךְ עֲלֵיהֶם זַעֲמֶךָ וְחֲרוֹן אַפֶּךָ יִשְׁנֶם
תְּהִי טִירְתֶּם לַשָּׁמַיִם בְּאַהֲלֵיהֶם אֵל יְהִי
יֹשֵׁב יְהִי שׁוֹלְחָנָם לֶפָנַי וּלְשִׁלּוֹמֵי
לְמוֹקֶשׁ יִמְחוּ מִכֶּפֶר חַיִּים וְעַם צְדִיקִים אֵל
יִכְתְּבוּ חֲנֻה עוֹן עַל עוֹנֵם וְאֵל יִבְרָא
בְּצִדְקָתְךָ תִּרְוַעַם בְּשִׁבְטֵי כִרְזֶל כְּכֹל

Nusach Romania

שפך חמתה אל הגוים אשר לא ידעוה.
ועל מלכות אשר בשמה לא
קראו: שפך עליהם ועמה. וחרון אפה
ישיגם: תרועם בשבט ברזל ככלי יוצר
תנפצם: תן להם יי מה תתן. תן להם
רחם משכיל. ושרים צומקים: תהי
מירתם בשמה. באהליהם אל יהי יושב:

יהי שלחנם לפניהם לפח. ולשלומים
למוקש: כי אכל את יעקב. ואת גוהו
השמו: ימחו מספר חיים. ועם צדיקים
אל יכתבו: תרדף באף ותשמידם.
מתחת שמי יי:

Haggadah Of the Kramchuk Jews



Nusach Carpentras



Censored Version

Bodmer, Martin, Coligny, Switzerland

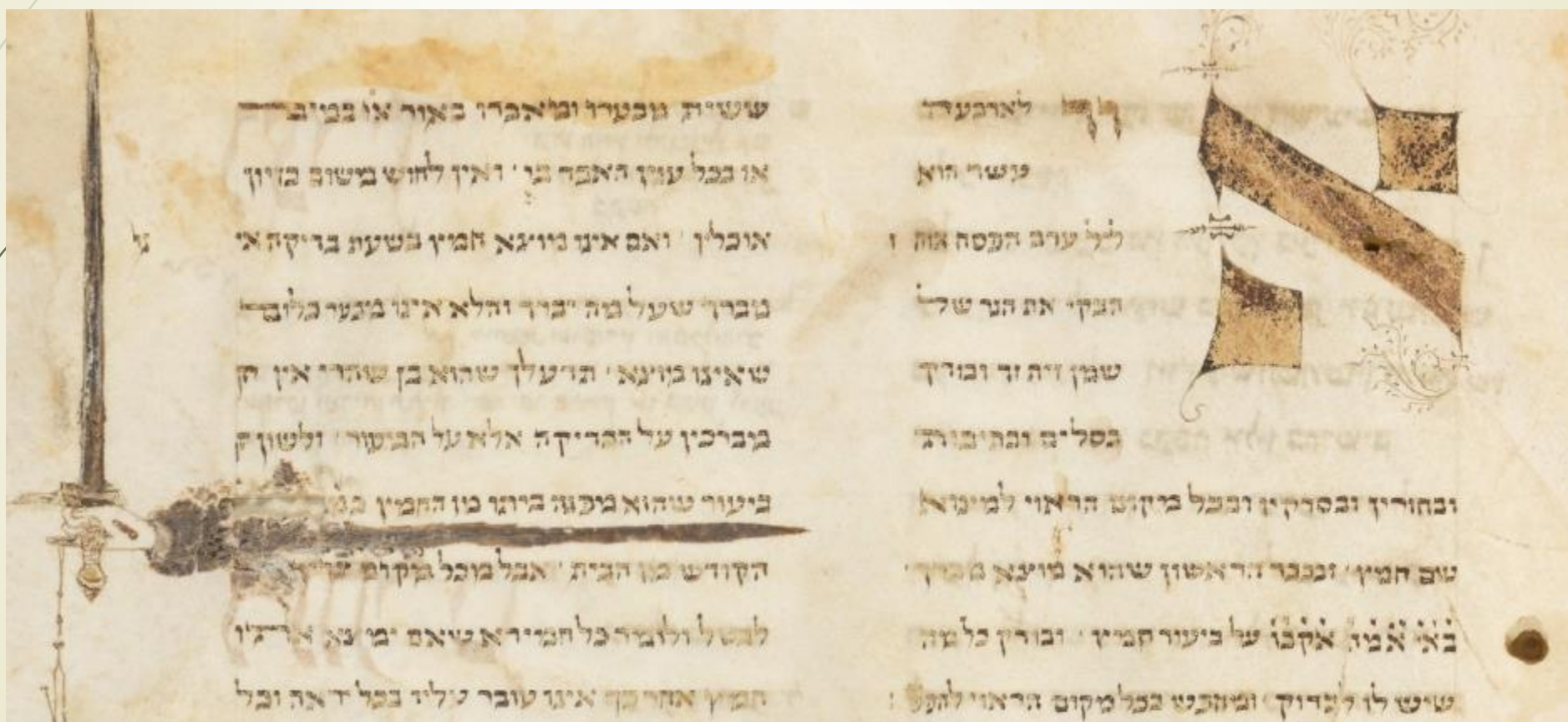
Ms. Cod. 81

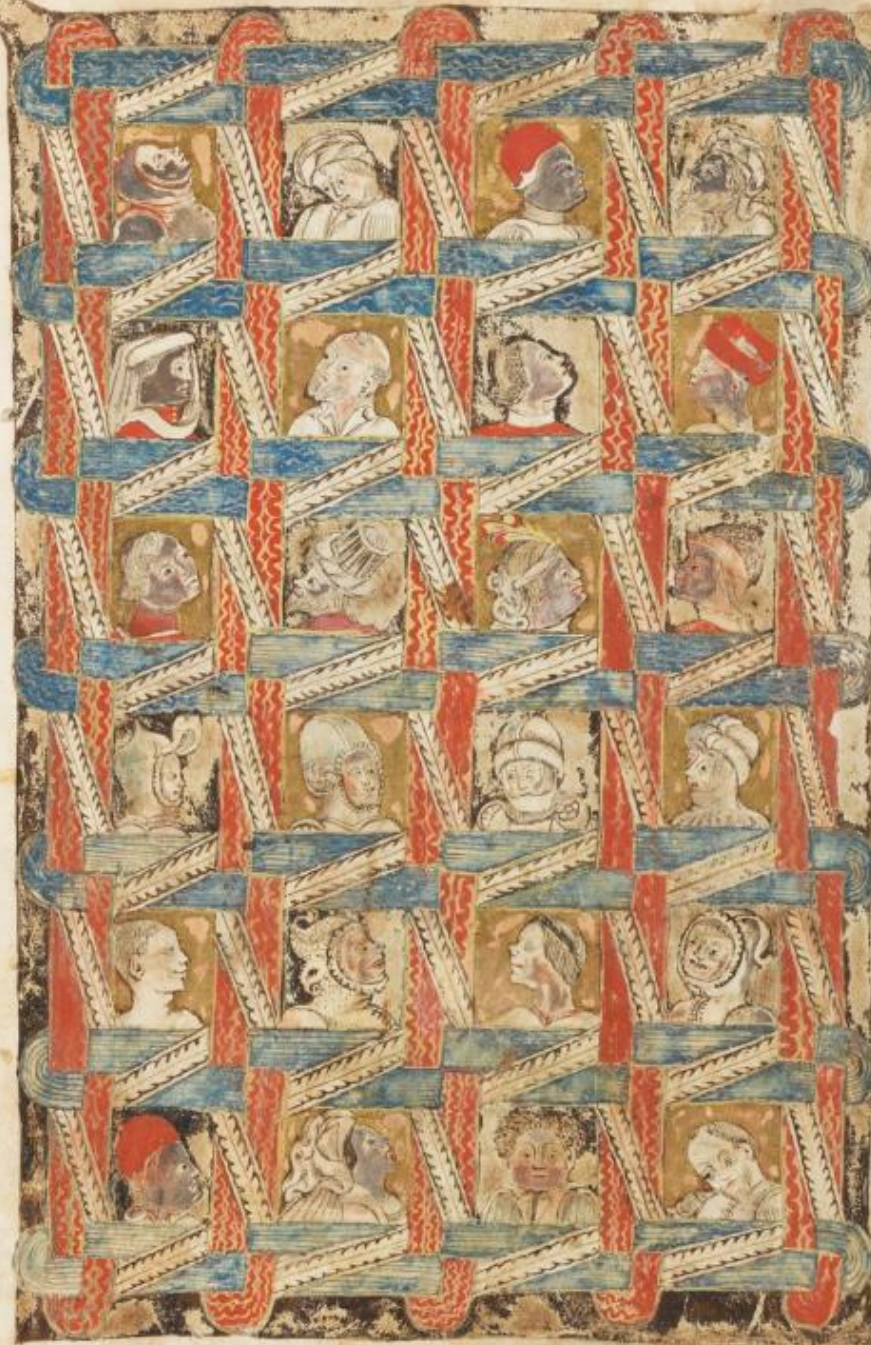
הגדה של פסח כמנהג רומה

1400's

To view:

https://web.nli.org.il/sites/NLI/English/digitallibrary/pages/viewer.aspx?presentorid=MANUSCRIPTS&docid=PNX_MANUSCRIPTS990035234420205171#fmb-cb-0081_004v.json





Bodmer, Martin,
Cologne, Switzerland
Ms. Cod. 81

הגדה של פסח כמנהג רומה
-1400's

https://web.nli.org.il/sites/NLI/English/digitalibrary/pages/viewer.aspx?&presentorid=MANUSCRIPTS&docid=PNX_MANUSCRIPTS990035234420205171#|fmb-cb-0081_004v.json

